



Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 4: juicio oral]

Lenguas: Español-italiano.

Duración: 5mm 44ss.

Calidad: Alta.

Dificultad: Baja.

Intervienen: Juez, Ministerio Fiscal y denunciante.

Contexto:

Fragmento del juicio celebrado en los juzgados de Vigo contra **Klaus Anderson**, de origen alemán, por un delito de lesiones contra su pareja, **Emily K**. En este fragmento, tras las preguntas del juez, la fiscalía interroga a la denunciante, Emily, una mujer de origen italiano que vive en Vigo y ha sido víctima de malos tratos.

Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Juicio oral* (acceso desde el itinerario del ámbito judicial), se pueden encontrar documentos judiciales útiles para la preparación de este encargo de interpretación.



Roleplay interpretación [ámbito judicial, nº 4: juicio oral]

Juez: Seguimos el procedimiento penal nº 42 del 2013 del juzgado de violencia sobre la mujer de Vigo contra Klaus Anderson por un delito de lesiones hacia su pareja, Emily Kauffman.

Tras la declaración del acusado en el día de hoy y las preguntas formuladas por esta autoridad judicial a la perjudicada, ¿tiene preguntas el Ministerio Fiscal?

[Interpretación]

Fiscala: Sí, señoría.

[Interpretación]

Juez: De acuerdo. Tiene, pues, la palabra la fiscala.

[Interpretación]

Fiscala: Con la venia, señoría. Emily, usted recuerda con claridad los hechos que ocurrieron el 18 de octubre de 2013, ¿verdad?

[Interpretación]

Emily: Sì.

[Interpretación]

Fiscala: Díganos dónde se encontraba en ese momento.

[Interpretación]

Emily: Eravamo a casa. Il mio compagno era in soggiorno a guardare la TV. Io ero in camera da letto pronta per uscire.

[Interpretación]

Fiscala: ¿A dónde se dirigía?

[Interpretación]

Emily: Stavo uscendo a cena con Anna, una mia amica.



[Interpretación]

Fiscala: ¿Qué ocurrió entonces?

[Interpretación]

Emily: Il mio compagno si è avvicinato alla porta e ha iniziato a colpirla.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Recuerda si le decía algo?

[Interpretación]

Emily: No, colpiva solo la porta con forza.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Qué hizo usted entonces? ¿Le dijo algo?

[Interpretación]

Emily: Gli ho chiesto cosa stava succedendo e mi ha detto di aprire la porta, che voleva solo parlarmi. Ero davvero terrorizzata. All'inizio ho rifiutato, ma alla fine gli ho aperto.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Qué hizo su pareja?

[Interpretación]

Emily: Infuriato è entrato nella stanza e mi ha preso la testa tra le mani, dicendomi che non sarei andata da nessuna parte. Gli ho detto di lasciarmi andare e ha iniziato a



farmi sbattere la testa contro l'armadio.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Recuerda algo más?

[Interpretación]

Emily: Poi ricordo che ero sola nella mia stanza. Il dolore alla testa era una tortura.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Qué hizo entonces?

[Interpretación]

Emily: Mi sono alzata e sono scappata di casa, ero così spaventata.

[Interpretación]

Fiscala: ¿A dónde se dirigió?

[Interpretación]

Emily: Mi stavo dirigendo verso il luogo della cena a cui dovevo andare, ma quando sono uscita in strada uno dei miei vicini mi ha riconosciuta e mi ha chiesto cosa fosse successo. Poi mi ha portata dal dottore.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Habían tenido hasta entonces algún otro incidente?

[Interpretación]

Emily: No, non mi aveva mai picchiata prima, ma non era neanche la prima volta che



era geloso di me. Ogni volta che uscivo con i miei amici, mi gridava contro.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Sabe si su marido había consumido alguna sustancia como alcohol o drogas aquel día?

[Interpretación]

Emily: Aveva passato tutta la mattina fuori quindi non so se avesse preso qualcosa. Più tardi, di sera, aveva bevuto due birre.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Qué había hecho usted ese día?

[Interpretación]

Emily: Mi sono svegliata e sono andata a lavoro. Era un venerdì, quindi sono tornata a casa verso le 6.

[Interpretación]

Fiscala: Cuando llegó, ¿su pareja estaba en la casa?

[Interpretación]

Emily: Sì, era sul divano che guardava una partita di calcio.

[Interpretación]

Fiscala: ¿Le dijo algo cuando llegó?

[Interpretación]



Emily: Mi ha detto “ciao“, poi gli ho detto che sarei andata a cena con Ana e ha iniziato ad arrabbiarsi ma non ha detto nulla.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Recuerda a qué hora ocurrieron los hechos?

[Interpretación]

Emily: All'incirca due ore dopo che sono tornata casa, verso le 8.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué hizo usted durante esas dos horas?

[Interpretación]

Emily: Ho preparato la cena per Klaus, poi sono stata al telefono con un amico e verso le 7:30 ero pronta per uscire.

Interpretación]

Fiscal: ¿La noche de los hechos su pareja le había dicho alguna cosa, algo intimidante antes de agredirla?

[Interpretación]

Emily: Sì. Mi diceva cose come: “Non capisco proprio perchè tu ti vesta a quel modo. Dove vai a quest'ora della sera con un'amica, non hai tempo di giorno?“ e cose del genere.

[Interpretación]

Fiscal: Cuando ocurrieron los hechos, ¿no pensó en denunciarlo?



[Interpretación]

Emily: Beh, vede, è difficile farlo. Non parlo spagnolo, non ho nessuno qui con cui possa parlarne, lui è l'unica persona che conosco e di cui mi fidavo. Quindi ciò vorrebbe dire perdere il mio unico appoggio. E in un paese straniero, beh...è difficile.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Cómo se sentía usted habitualmente en presencia de Klaus? ¿Estaba tranquila o tenía miedo?

[Interpretación]

Emily: Mi sentivo bene quando eravamo insieme. Se le cose andavano bene, era tutto a posto. Il problema era che a volte si infuriava per cause esterne e rifletteva la sua rabbia su di me. Mi gridava contro a volte.

[Interpretación]

Fiscal: ¿Qué ropa llevaba usted el día de los hechos cuando llegó a su casa?

[Interpretación]

Emily: Un paio di jeans, una t-shirt e un cardigan beige, vestiti normali per l'ufficio in cui lavoro.

[Interpretación]

Fiscal: Y cuando se preparó para salir, ¿cómo iba usted vestida?

[Interpretación]

Emily: Normale, mi vestivo normalmente

Juez: No, Ministerio Fiscal, esa pregunta no es relevante para la investigación. Emily,



usted no tiene que contestar.

[Interpretación]

Fiscalía: Señoría, el objetivo es conocer si hay relación entre la manera de vestir de la perjudicada y la reacción del acusado.

[Interpretación]

Juez: No procede, Fiscalía. ¿Tiene alguna otra pregunta? Si no le daré la palabra a la letrada de la acusación.

[Interpretación]

Fiscalía: De acuerdo, señoría. No tengo más preguntas... Perdón, sí tengo una pregunta más: ¿Sigue residiendo en el piso donde sucedieron los hechos?

[Interpretación]

Emily: No come potrei? Mi ha lasciata quasi senza sensi solo perché stavo andando a cena con Ana. Non mi sarei sentita sicura vicino a lui.

[Interpretación]

Fiscalía: ¿Y cuál es su residencia actual?

[Interpretación]

Emily: La mia amica Ana mi ha dato un posto dove stare fino a quando avrò trovato un nuovo appartamento. L'indirizzo è "Calle Cervantes numero 5", qui a Vigo.

[Interpretación]

Fiscalía: ¿Cuál es su situación económica actual?



[Interpretación]

Emily: Lavoro in un ufficio, quindi non ho problemi di denaro. Non guadagno molto, sono solo una segretaria, ma quanto basta per poter vivere da sola.

[Interpretación]

Fiscala: Muchas gracias, no hay más preguntas, señoría.

